



(Лев выслушивает зверей, потерпевших от Лиса.)

И наконец в покое он
Оставлен. Государь взбешен,
И гнев его на Лиса страшен.
1160 И вот, уйдя в одну из башен,
Он слег и стал, лишившись сил,
Ждать смерти: и болезнью был
Со дня святого Иоанна
Полгода мучим непрестанно.
Врачей, чтоб хворь перебороть,
Со всей страны, до моря вплоть,
Созвал он — с севера и с юга
Пришли со средством от недуга
К больному: и король, и граф
1170 (Кого в какой писать из граф
И как их звать, не знаю), одр
Его обстав, вели осмотр.
Однако хоть без промедленья,
Боясь ослушаться веленья,
Они пришли, их врачество
Бессильно излечить его.
Гринбер напряг свой ум барсучий:
Вот для кузена Лиса случай
Вернуть, искусно исцеля

- 1180 Больного, милость короля.
Уж то-то б славный поворот был!
И с тем на поиски он отбыл,
Решив, куда не найдет
Его, не прекращать хлопот.
С утра Гринбер коня гнал гоном,
И в аккурат с полдненным звоном,
Ибо знаком был путь и прям,
Подъехал к замковым вратам.
В то время подпиравший стену
- 1190 От скуки после сна — кузену
Гринберов знаменитый брат
Двоюродный весьма был рад.
Поднять немедля брус, которым
Он пользовался как запором,
Велит, чтоб внутрь кузен проник.
Приказ исполнен в тот же миг,
Доволен Лис работой четкой.
И в замок медленной походкой
Вступает наконец Гринбер.
- 1200 Здесь на торжественный манер
Он встречен Лисом и всем домом:
Оказывает Лис приемом
Ему радушие и честь.
«На сей раз вот какую весть
Я вам принес,— уста отверз он,—
Король наш Властелин истерзан
Болезнью так, что вовсе плох.
Сменяет жалобой он вздох
И ждет безвременной кончины.
- 1210 Но помнит он все ваши вины;
Меж тем, приди и исцели
Его вы, милость бы могли
Вернуть. Визит мой засекречен,
В пути никем я не замечен,

- Ни с кем не вел об этом речь»,
И Лис благоволит изречь:
«Господь спаси вас и помилуй,
Скажите мне, кузен мой милый,
За что он на меня сердит.
- 1220 Кто из баронов норовит
Поссорить нас? Кто поднял шум?»
— «Ответить мне легко: ваш кум,—
Сказал Гринбер,— кипит в нем злоба.
Затем Рванель с Брехмером, оба
За ум попавшие в послы,
Потоки льют на вас хулы.
Вы действовали так, что ныне
Вид виноградника в ложбине
Наводит на Рванеля жуть
- 1230 (Тут вас нельзя не упрекнуть).
Брехмеров же хребет был лаком
Тем трем иль четверем собакам,
Которым шкуры клок снести
С него вы дали до кости».
Для Лиса эта весть — открытье:
«Так Изенгрин, вы говорите,
Пред королем оклеветал
Меня, хитрец и самохвал?
Добра не будет демагогу.
- 1240 А вы не мешкайте, в дорогу!
Отправлюсь я с утра: пусть двор
Меж мной и Изенгрином спор
Решит, сопутствуй мне подмога
Святого Германа и бога».

Гринбер ушел без лишних слов.
Лис ищет, кто не так суров
Из королевских быть курьеров
К нему бы мог, но нет примеров
Послов, не застанных врасплох.

- 1250 Неважно, кто хорош, кто плох,—
Он оправдается, коль сможет.
Гринбера выпроводив, строжит
Пред тем, как выйти самому,
Семью и слуг, чтоб никому
Не смели открывать ворота,
Чтоб в замок не проникнул кто-то,
Кто, хитро стражу обошед,
Шпионить начал бы и вред
Нанес впоследствии, фиокаля.
- 1260 «Дозор,— ответ был сенешаля,—
Усилим, сир, чтоб не прошел
Ни мужеский, ни жецский пол,
И пусть оставит вас забота».
Немедля заперли ворота
И поднялись на бастион.
А Лисом с места взят разгон.
Петляет меж полей дорога,
И, шпоря лошадь, просит бога
Он, чтоб, к нему благоволя,
- 1270 Помог в леченье короля.
Весь путь он молит и Мартина
Святого с богом заедино
Устроить так, чтоб медицина
Спасла владыку Властелина,
Чего желал бы он весьма.
Мысль не выходит из ума
Весь день: скача, то то примерит,
То се, но ни во что не верит.
Въезжает наконец на луг.
- 1280 Болит, ибо отнюдь не туг,
Живот, еще бы не болел он,
Коль за день путь такой проделан!
Ту ночь проспал он на лугу,
Однако снова впал в тугу,

- Когда при первом возгоранье
Зари вскочил в рассветной рани
От мысли, что худой он врач
И что лекарства нет, хоть плачь,
А цель его — король здоровый.
- 1290 С молитвы день им начат новый,
А курс такой в то утро взят,
Что вскоре он заметил сад,
Где множество росло целебных,
Для медицинских нужд потребных,
Тех, что редки и ценны, трав.
В том направленье поскакав,
Он вскоре отпустил поводья,
С холма в цветущие угодья
Спустился и с коня сошел
- 1300 И намотал узду на ствол:
Пусть, дескать, конь в древесной сени
Находит вкус в траве и сене.
А Лис по саду взад-вперед,
Знай, рыщет, из земли он рвет
Траву, которая врачует;
А как он знает их и чует,
Какая где, мне невдомек.
Травы надергав, сколько мог,
Решил, что большо рвать не стоит,
- 1310 После чего идет и моет
Ее во влаге родника,
Поившей почву цветника.
И, тщательно в струях очистив,
Охалку всю травы и листьев
Меж черепиц он двух растер,
Лекарственный засыпал сбор
В бочонок — и к коню! С предельной
Внимательностью он к седельной
Луке бочонок привязал:

- 1320 Скорее в путь — его привал
Лишь задержал бы. Прочь из сада
Он скачет, на душе отрада.
Он весел. Не жалея шпор
(Высокородный впрямь сеньор!),
Коня он направляет к логу.
Того, кто знает так дорогу,
Учить ли, должен на тропу
Какую ставить он стопу?
Из лога подъезжает к роще,
- 1330 Где и уют, и скрыться проще.
Глядь, под сосною перед ним
В сон погруженный пилигрим:
Он спит — ну как проехать мимо,
Коль на ремне у пилигрима
Сума висит, и тяжела
На глаз! И, соскользнув с седла
Среди дороги, Лис с оглядкой,
Шажками тихими, украдкой
Пододвигается к суме:
- 1340 Всегда лишь шкода на уме!
Открыв суму, достал из глуби
Сперва траву от боли в зубе,
Затем пучок тех самых трав,
Король от коих станет здрав.
Ослебаран нашел, который
Как только принимал кто хворый,
Так, в теле чувствуя согрев,
Вставал, горячку одолев.
Затем глазам его смышленным
- 1350 Открылась куртка с капюшоном,
Лежавшая под головой
У пилигрима, к каковой
Подкрался, хладнокровно вынул
И, на себя надев, покинул

- То место шагом, перейдя
На рысь немного погоды.
И, так скача, дворца достигнул
Он вскоре и на тумбу спрыгнул.
Увидев Лиса пред собой,
- 1360 Придворные бегут гурьбой
К нему. Какие есть, все звери,
Из робких даже, рвутся к двери,
И, оскорбительно глумясь,
В него кидает всякий грязь
И так и этак Лиса кроет.
Но Лис в ответ им рожу строит
И в залу входит, где король,
Худой и бледный, терпит боль.
Он поднял, привлеченный шумом,
- 1370 Главу; узнал; совсем угрюмым
Стал взор; в нем выразилась злость.
Но к краснобайству склонный гость
Учтив: «Храни, о боже правый,
Все, что ни есть в морях, создавший,
Достойнейшего короля,
Какого видела земля —
Вас, сир мой лев, — о чем баронам
Не надоест умильным тоном
Твердить, и можно верить им!
- 1380 В Салерно, а сначала в Рим
Поехал, пересек я море,
Чтоб средство вам достать от хвори».
- Звучит немедля отклик льва:
«О Лис, источник плутовства!
Беды не миновать вам, дерзкий
Сын потаскухи, карлик мерзкий!
Клянусь, попались наконец
Вы мне. Гляди, какой храбрец!
Как вы прийти ко мне дерзнули?

- 1390 Вас залучив сюда, смогу ли
Я уважать себя, когда
Над вами не свершу суда
Теперь с придворными совместно?»
— «Сир,— молвит Лис,— вот интересно!
Ну, речь! Да что это вы вдруг?
Иль таково моих заслуг
Пред вами и пред государством
Признание, когда с лекарством,
Чтоб боль унять, к вам прибыл я?
- 1400 Отец небесный мне судья,
Коль проявил я мало прыти,—
Вы ж гибели моей хотите,
Неведомо за что казня.
Но выслушайте, сир, меня,
Молю, повремените с гневом,
Есть, право, что поведать мне вам.
Сир, знайте, мне не без труда
Далась езда туда-сюда:
Не говоря уже о риске,
- 1410 Обширен край, концы не близки
К Тоскане от Арденнских гор,
Иль до Ломбардии. С тех пор
Как вам терпеть не стало мочи,
В одном селе я больше ночи
Не спал, ни в крепости ни в чьей.
За морем я искал врачей,
В Салерно ли, на край ли света
Я мчался, чтоб спросить совета.
В Салерно счастлив был вояж:
- 1420 Искусный лекарь, случай ваш
Исследовав, прислал лекарство».
Лев молвил: «Вновь, небось, штукачество?
Чтоб так, за здорово живешь,
Избавить от болезни! Ложь!»

- «Нет, сир! Такого средства свойства,
Что нет причин для беспокойства.
Недуг ваш будет побежден».
И с плеч немедля сбросил он
Накидку на пол, ткань расправил,
1430 Бочонок на нее поставил,
Но тут является Рванель.
Не верит он глазам: ужель
То Лис, которым он подначен
Полезть в капкан, был коим схвачен
Так, что в петле уже повис?
Как на безумца смотрит Лис
На пса. А тот рычит: «Владыка,
Тут вот какая закавыка!
Погряз мерзавец во вранье.
- 1440 Сказал, что ездил в Монпелье,
В Салерно — равных нет в таланте
Обмана; вряд ли был он в Манте.
Теперь он, видите ли, врач —
Но плачет по нему палач,
И да не минет голодранца
За то, что вашего посланца —
Меня, — взяв в виноградник, влезть
Подначил в петлю, ваша месть.
Дружить с ним вышло мне накладно,
- 1450 Клятвопреступник врет вам складно:
Предатель он — я дать готов
Залог в свидетельство сих слов».
- Лис молвит: «Слышите, владыка?
Звучат собачьи песни дико,
Такое мелет, будто пьян
Иль явный в голове изьян.
Уже три месяца как к дому
Не приближался я родному,
И если там шатался пес,

- 1460 То не из похоти ль, вопрос.
С моей дражайшей половиной
Прелестной дамой Гермелиной,
Хотел он, стыд забыв, сойтись,
Она ж, как шельма ни крутись,
Дала любителю развратца
Урок — чему тут удивляться!»
Тут кот Тибер, кому сюрприз
С силком устроил тоже Лис,
Встает: «Ступай своей дорогой,
- 1470 Пес-клеветник с душой убогой!
Перейден дерзости предел,
Коль на барона Лиса смел
Ты лгать, что мог небречь он клятвой.
Смешным рассказ считаю я твой.
В тот день, когда ты пойман был
(На жалобы о чем свой пыл
Здесь тратил), я скакал к поместью
Дон Лиса. Гермелину, честью
Своей известную, нашед,
- 1480 Спросил, где Лис: ее ответ —
А слово этой дамы верно —
Гласил, что муж отбыл в Салерно,
С собою сотню ливров взяв,
Целительный купить состав
Ибо, призвавши медицину
На помощь льву, дон Властелину,
Чтоб вам здоровье, сир, вернуть,
Он тяжкий сей проделал путь».
— «Владыка, вы ему поверьте,—
- 1490 Лис молвит,— ибо аж до смерти
Мне пенавистен кот Тибер,
И он-то бы привел пример
Греха любого, будь я грешен,
И был бы им я с грязью смешан.

- Но благороден он и прям —
Поверим же его словам.
Лев молвил: «Это суд рассудит.
Сказали вы, Тибер, и будет,
А вы уж, Лис, займитесь мной
1500 Скорее. Я такой больной,
Что ничего не вижу вовсе.
Сказал себе: сию готовься
Покинуть к Троице юдоль.
Не передать, как жгуча боль».
Лис говорит на это: «Здравы,
Ручаюсь, станете в три дня вы.
Пусть принесут горшок: мочу
Большого изучить хочу».
Внесен горшок: у Властелина
1510 Нет мочи ждать, и половина
Постели влагой залита.
Лис восклицает: «Красота!»
Подняв, на жидкость смотрит строго:
«Горячку, при поддержке бога,
Хотя ее коварен нрав,
Я изгоню, лекарство дав,
Сир Властелин. Но при условии
Важнейшем, что вернуть здоровье
Вы впрямь желали б горячо».
1520 Ответил лев: «И как еще!»
— «Тогда закрыть велите двери.
Все остальное я по мере
Нужды спрошу. Вам не вздохнуть
Сейчас, но вскоре боли грудь
Отпустят: это лихорадки
Перемежающейся схватки».
Лев молвит: «Все, в чем есть нужда,
Найти не стоит мне труда».
— «Сир, чтоб начать нам процедуру,

1530 Прошу доставить волчью шкуру,
Включая голову, ко мне —
И скажет всяк у вас в родне,
Что смыслю я кой-что в науке.
А вы избавитесь от муки».

Едва узнал, каков почин,
Взмолился богу Изенгрин:
Лишь он здесь волк. Но Лис нажима
Не сбавит, мечь неотвратима.

Лев вздернул бороду, а взор
1540 Направил на притихший двор
И с жалостью нелицемерной
Промолвил волку: «Друг мой верный,
Не откажитесь от услуг,
Мне должных облегчить педуг».
Лис вторит: «Впрямь, его услуги
Нужны вам. Кстатн, без натуги
Мог снять бы шкуру, ведь оброс
Он прежде б, чем настал мороз:
Начало теплого сезона

1550 Сейчас, замерзнуть тут мудрено».
— «Сир, — Изенгрин кричит, — иль срам
Зверей уж безразличен вам?
Вклад этот сделать в медицину
Нет сил. Ну как я шубу скину?»
Изрек владыка: «Видит бог,
Что, говоря мне поперек,
Весьма был Изенгрин любезен.
Так будь же и ему полезен
Наш план: прошу помочь я всех

1560 С него содрать немедля мех».
И тотчас все, кто был в чертоге,
Схватив тот — руки, этот — ноги,
Содрали шкуру со хребта:
К оплате принял все счета

- Он, не воспользовавшись скидкой,
И зал покинул рысью прыткой.
Лис молвит: «С места, сир, в карьер
Обсудим выбор прочих мер.
При незначительном усилье
- 1570 Олень для вас бы сухожилье
Достать мог из ствола рогов
(Поймите, вид мочи таков!
Мной этот список средств намечен,
Чтоб был недуг скорей излечен)
Плюс ленту кожи со спины.
Горячкой ли поражены,
Подагрой ли — не беспокоясь,
Стяните ею стан: как пояс
Пускай сжимает вас, леча.
- 1580 Что делать, такова моча!»
— «Ну, разве что для исцеленья»,—
Лев молвил, на скамье оленя
Ища, и тот меж львиных лап,
Рта не успев открыть, ослаб.
Король дал знак, и прямо в зале
Вассала в обработку взяли:
Повален наземь был олень,
И со спины его ремень
Нож в направленье поперечном
- 1590 Снял, сделав надолго увечным.
Затем, дав выломать рога,
Пустился и олень в бега.
Да, столь щедро двух первых плата,
Что может быть на торге взята
Или на ярмарке в расчет,
Как бы внесенная вперед.
«Тибер,— продолжил Лис,— а ну-ка,
И от тебя ждет жертв наука,
Ты тоже шерстки дай чуть-чуть —

- 1600 Ступни владыке обернуть». Тибер ответил было воем, Но, не пронявши никого им, Решил, что лучше быть в тени, Коль средь придворных нет родни: Вскочил, собравшихся раздвинул И, не спросившись, двор покинул. Дверь заперта была, но спас Его вверху зиявший лаз: Наружу выпрыгнув, по тропам
- 1610 Он к тыну поскакал галопом. Лис восклицает: «Ну и хват! Будь проклят тот, кем я зачат, При встрече коль уйти ублюдку Дам, не сыграв с ним злую шутку». Оглядывает Лис придворных, Тому безрадостно покорных, Что у него они в руках, И каждого терзает страх. Рванель, обойденный расправой,
- 1620 Им вызван: «Шлюхи сын лишавый, Огонь раздуйте! Прежде всех Лекарств мне нужен волчий мех: Отмойте шкуру, просушите И дайте мне. Да поспешите!» — «Желанье ваше, сир, приказ Для нас: исполню сей же час». — «А вы, барсук Гринбер, в томленье Что там стоите? На колени! А вы, Белин? Ко мне!» И те
- 1630 Бегут, тягаясь в быстроте. «Скорей несите мех сеньору, И пусть вас бог предаст позору, Коль вы промедлите хоть миг! Ждать не в обычае владык».

- Те рысью, слыша гнев в приказе,
Приносят мех. Толику мази
Лис достает: «Придется, чтоб
Скорее отпустил озноб,
Вам, сир, помучиться сначала».
- 1640 Лев молвит: «Только б полегчало
И встал с одра я здрав и цел,
А то совсем ведь ослабел!»
Лис, подождав, пока он ляжет
Ничком, владыке поздри мажет
Ослебараном, не скупясь,
И эта действенная мазь
Жжет организм настолько люто,
Что вскоре все внутри раздуто.
Все потроха у льва болят,
- 1650 И начинает пукать зад.
Чихает он, все больше мучит
Владыку боль, все пуще пучит
Живот, совсем немоготу,
Вся шкура на спине в поту.
Хрипит: «Что ж так меня раздуло?»
— «То исполнение посула:
Вы исцелитесь, но не вдруг».
А тот все только пук да пук,
Ибо лекарством наслан встречный
- 1660 На жар горячки жар кишечный.
Но тащит Лис к теплу огня
Его — и волчий мех, тяня,
На торс напяливает львиный.
А дальше лечит медициной,
У пилигрима каковой
Разжился; кормит льва травой,
Тот ест и не находит вскоре
В себе ни слабости, ни хвори.
«Я выздоровел, я не погиб,—

- 1670 Кричит,— полтыщи вам спасиб!
Даю вам власть над всей страной:
Коль кто пойдет на вас войною,
Я помощь окажу свою.
Два крепких замка вам даю.
Ни боли нет следа, ни жара!
Достойны вы любого дара».
— «Сир,— молвит Лис,— благодарите
Творца, мне давшего наитье,
Как вас лечить! Бегу к жене:
- 1680 Два месяца в разлуке, мне
Утешить Гермелину надо.
Со мной свиданью будет рада
Она и добрым тем вестям,
Что я от вас ей передам.
Сир, я Брехмера не обидел,
Но он меня возненавидел,
И Изенгрин с ним, ваш прево:
Грешно сердиться ни с чего.
Коль в лапы попадусь кому-то
- 1690 Из них, замучен буду люто.
Сир, чтоб избегнуть таковой
Беды, придайте мне конвой».
Сказав: «Охотно!» — для защиты
Тот дал ему сто конных свиты.
Так быстро мчался караван,
Что до полудня в Теруан
Прибыть успел, по были кони
Без сил, при этаким-то гоне.
Конвой простился и исчез
- 1700 Вдали. Тотчас в нору залез
Дон Лис, врагов подвергший казни,
И, как я знаю, из боязни
Провел немалый в замке срок,
Покуда вышел на порог.